

Секция ««Коварные» единицы перевода: онимы, термины, неологизмы»

Концепт "жизнь" в произведении А.П. Чехова "Вишнёвый сад": аспекты перевода

Научный руководитель – Чемес Оксана Евгеньевна

Секретова Марина Александровна

Выпускник (специалист)

Таганрогский государственный педагогический институт имени А.П. Чехова, Таганрог,
Россия

E-mail: marinasekretova@rambler.ru

Характерной чертой современной лингвокультурологии является поиск смысловых и языковых доминант концептуальной картины мира как точек сосредоточения национального самосознания и национального характера [1]. Концептосфера рассматривается большинством исследователей, обращающихся в своих работах к данной категории художественной стилистики, как ментальная база идиостиля художника слова [3]. В разных языковых картинах мира концепт «жизнь» является важнейшей нравственно-психологической доминантой национальной ментальности.

Актуальность данной проблемы заключается в необходимости рассмотрения авторского концепта как элемента художественной коммуникации.

Цель исследования определяется в выявлении когнитивных и языковых различий и средствах репрезентации уникальной авторской концептосферы.

Объектом работы значится концепт «жизнь» («life») в пьесе А.П. Чехова «Вишнёвый сад» с точки зрения ментально-нравственной культуры народа.

Предметом исследования выступают переводческие средства экспликации концепта «жизнь» в англоязычном и русскоязычном текстах произведения.

Материалом исследования послужила пьеса А.П. Чехова «Вишнёвый сад» и различные варианты её перевода.

В художественной системе А.П. Чехова понятие «жизнь», безусловно, носит концептуальный характер и создается разнообразными вербальными и невербальными средствами [5]. Данное понятие, несомненно, относится к концептосфере чеховской художественной реальности вместе с такими концептами, как «свобода», «Родина», «скука», «душа», «человек», «счастье», «молодость», «красота», «правда», «зло», «страх». Рассматривая концепт «жизнь», необходимо отметить наличие своеобразного условно-теоретического субъекта, который реализуется через призму разнообразных персонажей, но отображает целостную чеховскую концепцию личности. Сюжет пьесы не фиксируется на судьбах героев, а перебрасывает её на абсолютно другой, более поэтический уровень, где отрицательный характер некоторых событий модифицируется в строгую систему их переживания, осмысления и художественного воплощения [4]. Образ вишневого сада является основным в произведении Чехова, он представлен лейтмотивом различных временных планов, невольно соединяя прошлое с настоящим. Однако вишневый сад - не только уникальный фон происходящих событий, он - символ усадебной жизни. Всё многообразие и ёмкость концепта «жизнь» в пьесе выражается с помощью различных специфических лексических единиц, например, посредством использования идиоматических единиц. В плане перевода идиоматики используются абсолютные семантические эквиваленты: «с места на место» - «from place to place», «как шакалы» - «like jackals», «не теряю никогда надежды» - «never lose hope», «ни вреда, ни пользы» - «neither good nor harm», а также абсолютные семантические эквиваленты с соответствующим морфологическими и синтаксическими сдвигами: «держи карман шире» - «hold your pocket wide», «все как сон» - «it's all a dream».

Чеховский концепт «жизнь» в пьесе «Вишнёвый сад» находит также свое воплощение в разнообразных ярких понятиях, относящихся к слою сниженной лексики («недотепа» - «addlepate»). Однако ядром чеховского концепта «жизнь» является понятие «враздробь», в разных текстах перевода получивший различное английское воплощение. Многие переводчики заменяют данное понятие литературным вариантом или же описанием его смысла. В некоторых вариантах перевода просторечное начало фирсовского «враздробь» исчезает совсем, так как переводчику не удаётся найти даже примерное подобие этому неординарному, ёмкому народному слову в реплике Фирса («а теперь всё враздробь, не поймёшь ничего»), и фраза звучит таким образом: «Now everybody does what he likes. You can't understand nothing» - «Теперь каждый делает, что ему нравится. Ничего нельзя понять». Такой способ создать впечатление деревенского колорита речи старого слуги не соответствует её индивидуальному стилю, созданному А.П. Чеховым. Народная природа речи Фирса создана автором не грамматическими ошибками, а самобытностью лексики.

Концепт «жизнь» у Чехова включает в себя обширный спектр разнообразных способов выражения национального менталитета. Приведенные английские эквиваленты неологизмов, фразеологических единиц и идиоматических сочетаний в пьесе А.П. Чехова «Вишнёвый сад» представляют собой элементы, составляющие сущность концепта «жизнь» и открывают множество потенциальных и привнесённых различными переводчиками смыслов, которые будят мысль и заставляют признавать новые возможности адекватной интерпретации авторского текста.

Источники и литература

- 1) 1. Аскольдов С.А. Концепт и слово// Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология/ под ред. проф. В.П. Нерознака. М., 1997, С. 279.
- 2) 2. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке// Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград-Архангельск, 1996. С. 225.
- 3) 3. Попова З.Д., Стернин И.А. Языки и национальное сознание. Вопросы теории и методологии. Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2002. С. 314.
- 4) 4. Слышкин Г.Г. Текстовая концептосфера и ее единицы// Языковая личность: аспекты лингвистики и лингводидактики. – Волгоград, 1999. С. 248.
- 5) 5. Толочко О.В. Образ как составляющая концепта школа// Языковая личность: проблемы лингвокультурологии и функциональной семантики. – Волгоград, 1999. С.157.
- 6) 6. Чехов А.П. ПССиП в 30 т.т. Вишневый сад, М.: Наука, 1988.
- 7) 7. Chekhov A. The Cherry Orchard/A. Chekhov Translated by Ann Dunnigan : Ed.: Stanley Appelbaum. – New York: Penguin Group Publication, Inc., 2006.
- 8) 8. Chekhov A. The Cherry Orchard/A. Chekhov Translated by Constance Garnett, Inc., 1999.